

应用语言学

汉语第二语言 教学理论概要

朱志平 著

HANYU
DI'ER YUYAN JIAOXUE LILUN GAIYAO



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

应用语言学

汉语第二语言教学理论概要

朱志平 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉语第二语言教学理论概要/朱志平著. —北京:北京大学出版社,
2008. 1

(应用语言学)

ISBN 978-7-301-12273-0

I. 汉… II. 朱… III. 对外汉语教学—教学研究 IV. H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 080634 号

书 名: 汉语第二语言教学理论概要

著作责任者: 朱志平 著

策 划 编 辑: 邓晓霞

责 任 编 辑: 李 凌

封 面 设 计: 张 虹

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-12273-0/H · 1780

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 子 邮 箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754144

出版部 62754962

印 刷 者: 涿州星河印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

880 毫米×1230 毫米 A5 13.875 印张 390 千字

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 24.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

序

我们一向认为,对外汉语教学是汉语作为第二语言教学,是应用语言学的一个分支学科。研究对外汉语教学理论可以有两种路数:一种是从对外汉语教学出发,探讨对外汉语教学中的语言理论、语言学习理论、语言教学理论和跨文化交际理论,以此提升教学水平。如黄锦章、刘焱主编的《对外汉语教学中的理论和方法》(北京大学出版社,2004),就是走的这条路子。另一种是从语言理论、语言学理论特别是应用语言学理论、第二语言习得理论、第二语言教学法理论和跨文化交际理论为出发点,阐释基本原理,在此基础上讨论汉语第二语言教学“应用哪些”理论和“怎样应用”这些理论。朱志平《汉语第二语言教学理论概要》(以下简称《概要》)属于后一种写法。要采用这种叙述的方法,需要作者具有深厚的理论素养,坚实的理论基础,要有眼光,要能概括、提炼。要居高临下,结合教学和学习实际,有独到的见解。披阅《概要》一书,读者不难发现作者既非坐而论道,也不是在此展示教学经验,而是将二者融会贯通,从“理”到“术”,展开了陈述,给人以启迪。

《概要》的研究范围,主要涉及跟汉语第二语言教学相关的语言学理论、心理学理论和教育学理论及其他一些与第二语言教学互动的理论。

既然是探讨汉语第二语言教学理论,何以又冠以“应用语言学”呢?这涉及到语言教学跟应用语言学的渊源关系。“应用语言学”这个术语的实际使用,本始于第二语言教学。早在1946年,美国学者就开始把英语第二语言教学及其研究称之为应用语言学,至今,已延续使用了半个多世纪。尽管如此,人们对应用语言学的认识还多有参差,对第二语言教学的隶属关系,以及与应用语言学的牵扯,认识也还不一致。

大致说来,学术界一般都从“广义”和“狭义”两个角度来限定应

用语言学的范围。《概要》就认定狭义的应用语言学主要是指语言教学。我国的语言教学包括母语教学、外语教学、对少数民族的双语教学、特殊语言教学以及对第一语言为非汉语者的汉语教学(汉语第二语言教学)。

将汉语第二语言教学隶属于应用语言学是自有其道理的。这是因为语言教学绝不仅仅只是使用某种理论,语言教学更要将语言理论对语言现象的解释应用到语言教学实践中。语言教学的实践在对各种语言理论应用的基础上,要形成自己独特的研究视角、研究特色、研究领域和基本理论框架。例如,汉语第二语言教学,就已形成自己独特的研究领域,形成了自己的研究特色。在汉语第二语言教学中,基于汉语本身的特点,语法教学与研究一直领先,并处于重要位置;词汇教学与研究颇多纷争,系统纷呈;汉字教学有着特殊的重要性,方法灵活多样,等等。毫无疑问,语言教学(包括汉语第二语言教学)自身就是一个学科。这个学科,在世界范围内,大多数学者倾向于称做应用语言学。

为了能将语言理论、语言学理论、语言教学与学习理论跟汉语第二语言教学打通,《概要》一书紧守住三个出发点:汉语第二语言教学“教什么”、“怎样学”、“怎样教”。在介绍相关语言学理论的基础上,《概要》认为,有两个必须考虑的问题:在汉语第二语言教学中“应用哪些”理论和“怎样应用”的问题。因而,书中十分强调语言教学与语言学的互动。这种互动体现在三方面:语言理论对语言教学有直接的影响;语言教学检验语言理论,并为语言理论提出新的课题;语言教学展现了对语言理论的应用过程。《概要》在介绍第二语言学习与习得理论的时候,并没有就汉语习得规律、习得过程、习得特点加以展开,而是详细地讨论了第二语言习得与学习的研究方法,从方法论的角度,授人以渔。

第二语言教学教学法本是《概要》一书题中应有之义。历来不同的教育理念影响着语言教学法的变革,同时,一种语言教学法的产生又跟一定的语言观和语言学习观联系在一起,进入20世纪60年代以后,语言教学法的选择和应用又较多地受到心理学的影响。语言教学法都有很深的理论渊源。语言教师要根据教学需要和教学对象

在教学中灵活使用不同的教学法,即所谓之“教无定法”。但是,要达到这个境界,并非易事,作为教师就要对各种教学法的性质和特点,特别是来龙去脉、理论基础、教学原则及适用条件等,有充分的认识和了解。综观目前存在的语言教学法,有着明显的体系性,且不断传承,它跟基础理论和语言教学实践皆有密切关系,是在语言学、心理学、教育学和语言习得与学习理论等基础研究的基础之上形成的,然后,用于语言教学实践之中。《概要》将第二语言教学法分为四类:历史上的第二语言教学法、侧重语言理论的第二语言教学法、侧重心理学的第二语言教学法和前苏联第二语言教学法。在介绍各教学流派及其方法的同时,结合汉语特点与汉语第二语言教学评鹭其优劣得失,颇多个人见地。

最后一章,讲到第二语言教学中的文化问题,也许因篇幅所限,草草收场,未见展开。且又枝蔓到在教育学上的特殊意义,失去关联。这一章应从跨文化交际理论开场,进而讲述语言 and 文化的密切关系,汉语第二语言教学中的文化意识,语言教学中的文化因素教学和文化内容教学,跨文化研究与教学实践等。我们相信《概要》在未来的修订版中文化的内容定会大大丰富。

朱志平博士长期徜徉于国内外汉语第二语言教学领域,积累了丰富的教学经验,又接受过我国传统语言学研究的功底训练,加之以现代语言学的浸染,所著《概要》一书,内容丰富,理论与实践结合,教学与习得并重,既是语言学概要,又是应用语言学概要,更是汉语第二语言教学与习得理论概要。从事汉语第二语言教学诸君将会从阅读《概要》中,获取理论的提升。

朱志平博士与我是同行,相知有年。在学术交流与切磋学问中,所见略同,同气相求。志平博士好学深思,勤奋有加,在繁重的教学工作之余,编教材,作课题,带学生,更有力作问世,令人刮目。志平博士正当盛年,我们期待她有更多的成果贡献给我国的汉语第二语言教学事业。

赵金铭

2007年10月3日

致读者

这本书从总体上讨论与汉语第二语言教学有关的一般理论。读者可以是这个专业在读的本科生、研究生,也可以是正在从事或者将要从事汉语第二语言教学的教师。这里的“汉语第二语言教学”指对母语为非汉语的人进行的汉语教学,主要指通常说的“对外汉语教学”,也包括在海外进行的把汉语作为外语的教学。

为什么一本讨论汉语第二语言教学理论的书要冠以“应用语言学”之名呢?这要从语言教学的应用性质以及“应用语言学”这个术语的最初使用说起。

语言教学的内容是语言,因此对语言的教学过程不可能脱离语言理论对语言的解释。其实,如果我们追溯历史就不难发现,语言学的研究初衷往往也是和语言教学联系在一起的。中国的传统语言文字学曾被称为“小学”,它最初的目的就是帮助当时的人阅读前代典籍。其他语言研究究其根源又何尝不是如此,根据《普遍唯理语法》一书译者介绍,第一部法语语法著作《法语学习》(*L'Aprise de Francais*)^①的编写目的就是为了教英国人学法语(安托尼,克洛德,2001,译者说明)。语言学史告诉我们,任何语言学研究的目的都是为了解释一定的语言现象,要解决语言使用中产生的问题。无论是历史比较语言学从学科之林脱颖而出,还是乔姆斯基(Noam

① 据《普遍唯理语法》译者张学斌介绍,该书作者是英国人沃尔特·毕贝斯沃尔斯(Walter de Bibbesworth),原作发表于1290年前后。

Chomsky)^①语言学对结构主义语言学的革命,其根本目的都是要给予语言现象一个更恰当的解释。从这一点来讲,语言教学将语言理论对语言现象的解释应用到语言教学的实践中正好切合语言研究的初衷。

语言教学要应用语言理论,但是又不限于只应用语言理论,心理学、教育学、社会学、文化等等都是它可能涉猎的领域。在这一点上,第二语言教学的研究尤甚。由于把语言作为教学内容,它不仅要关注理论语言学对语言的一般性解释,还要关注所教语言的本体研究对该语言的阐释;由于面对的是第二语言学习者,它就不仅要关注心理学及其语言学习理论对第一和第二语言习得的研究成果,还要关注课堂教学的方法和学习者的文化背景、教育背景。此外,语言教学绝不仅仅只是使用某种理论,在对各种理论应用的基础上,它要形成自己的研究视角、研究特色、研究领域和基本理论框架,因此,它自身就是一个学科,而这个学科在世界范围内就称之为“应用语言学”。

1946年,美国的学者开始把英语第二语言教学及其研究称之为“应用语言学”(桂诗春,1988,p.10)。从那时以来,英语、德语、法语等大多数语言的第二语言教学及研究都冠以“应用语言学”这个名称。这些研究所采集的数据有相当一部分来自对外来学习者所进行的本国语言的教学实践。也就是说,这些教学与研究也可以被称为“对外英语教学”、“对外德语教学”等等。从这一点来看,对母语为非汉语的外国学习者进行的汉语教学在教学目的、教学对象,特别是教学所处的语言环境方面跟国际上通称的“应用语言学——第二语言教学”内涵相当。所以,把汉语作为第二语言进行教学的活动和研究归属于应用语言学也就是很自然的了。

“对外汉语教学”是个新兴学科,在很多方面它的研究还要或者正在借鉴其他语言的第二语言教学研究成果,鉴于本书所要讨论的

① 由于本书将涉及较多外语人名与术语,为了便于阅读与检索,本书使用汉语翻译的同时,将原名或原术语放在括号内,如:乔姆斯基(Noam Chomsky);对于汉语中尚无一致翻译的人名或术语,本书在括号内注明其他翻译,必要时注明出处;括号内同样的翻译在本书同一小节内只标注一次。余仿此。

内容主要是有关汉语第二语言教学的理论,使用这个称谓也有利于我们对其他第二语言教学的理论加以阐述而不至于引起误解。而且,进入 21 世纪以来,随着中国与世界各国各方面交流的迅速发展,在海外进行的汉语第二语言教学(即在某个国家境内进行的汉语作为外语的教学)也不断扩展,形成了国际上不同国家、不同地区的汉语教师和研究者共同探讨、协力合作的局面(朱志平,2006)。这些研究当然也属于汉语第二语言教学的范畴,即属于本书要讨论的范畴,但是却很难将它们涵盖在“对外”二字之下。从学科发展的角度考虑,本书在“应用语言学”这个书名之下进一步标明本书的主题:汉语第二语言教学理论概要,以便说明本书将要涉及的具体范围。实际上,跟汉语第二语言教学研究相关的内容相当广泛,很难仅靠一本书囊括全部,所以,本书将在应用语言学的框架内,从第二语言教学研究体系出发,相对系统地引入一些与汉语第二语言教学研究密切相关的理论,以引起读者的兴趣和进一步探讨。

据此,本书的范围主要涉及跟汉语第二语言教学相关的语言学理论、心理学理论和教育学理论及其他一些与第二语言教学互动的理论。全书共分六章,第 1 章着重介绍“应用语言学”概念的源起、研究范围,特别是汉语第二语言教学研究的发展、成熟、现状以及未来趋势;第 2 章集中讨论语言性质和语言学习的关系,其落足点在于如何看待第二语言学习;第 3 章着重从汉语第二语言教学的视角讨论跟第二语言教学相关的语言理论;第 4 章主要介绍第二语言学习与习得理论,并在此基础上讨论第二语言学习与习得的研究方法;第 5 章集中阐述语言教学传统、介绍教学流派及其方法,并从汉语第二语言教学的角度讨论其优劣;第 6 章重点讨论学习者的母语文化传统与第二语言教学的关系。

朱志平

2007 年 3 月

目 录

序	1
致读者	4
第 1 章 应用语言学与汉语第二语言教学	1
1.1 应用语言学说略	1
1.1.1 什么是“应用语言学”	1
1.1.2 世界应用语言学的发展	13
1.1.3 应用语言学在中国	19
1.2 汉语第二语言教学的成熟与发展	32
1.2.1 “对外汉语教学”事业的产生与发展	32
1.2.2 “对外汉语教学发展史”阶段的划分	36
1.2.3 “对外汉语教学”定名问题	44
1.3 汉语第二语言教学研究领域的形成	46
1.3.1 汉语第二语言教学的研究基础	46
1.3.2 汉语第二语言教学研究领域的分布	50
1.3.3 汉语第二语言教学研究领域的研究特色	52
1.3.4 “语言应用研究”与“语言本体研究”	61
1.3.5 语言教学研究的三个出发点 和两个必须考虑的问题	64
1.3.6 汉语第二语言教学研究的定位	69
第 2 章 语言与语言学习	71
2.1 语言的本质	71
2.1.1 语言存在的普遍性	72

• 2 • 汉语第二语言教学理论概要

2.1.2	人类语言的创造性	74
2.1.3	语言结构的系统性	77
2.1.4	语言使用的社会性	81
2.1.5	语言机制的生成性	85
2.1.6	语言功能的交际性	88
2.2	第一语言与第二语言	92
2.2.1	关于四个概念	92
2.2.2	有关第一语言获得的研究	96
2.2.3	关于第二语言获得生理机制的研究	114
2.3	第二语言学习的目标	119
2.3.1	第二语言与 Native Language 及 Native Speaker	120
2.3.2	怎样评价 Native Speaker	123
2.4	衡量第二语言水平的标准	136
2.4.1	Native Speaker 在应用语言学上的特征	136
2.4.2	怎样衡量第二语言水平	144
 第3章 语言学与第二语言教学		148
3.1	作为领先科学的语言学	150
3.1.1	为什么说语言学是“科学”	151
3.1.2	为什么说语言学是“领先的”	154
3.2	历史比较语言学与比较研究方法的借鉴	156
3.2.1	语言的历史比较研究与语言学的独立	157
3.2.2	比较研究方法对诸多学科的影响	159
3.2.3	第二语言教学对比较研究方法的借鉴	161
3.3	结构主义语言学与结构主义思潮	167
3.3.1	结构主义语言观	168
3.3.2	结构主义研究方法 with 结构主义思潮	176
3.3.3	结构主义语言学与汉语第二语言教学	179
3.4	乔姆斯基语言学与语言教学	183
3.4.1	乔姆斯基语言学革命及其对各种学科的影响	184

3.4.2	从心理学角度看乔姆斯基的语言观	193
3.4.3	乔姆斯基从心理学角度对语言的讨论	202
3.4.4	乔姆斯基语言学对语言教学的意义	209
3.5	功能主义语言学与语言教学	212
3.5.1	功能语言学	213
3.5.2	认知语言学	225
3.6	语言教学与语言学的互动	237
3.6.1	语言理论对语言教学的影响	237
3.6.2	语言教学检验语言理论,并为语言理论 提出新的课题	241
3.6.3	语言教学对语言理论的应用过程	243
第4章	第二语言学习与习得理论	245
4.1	第二语言学习与习得研究的性质	246
4.1.1	第二语言学习与习得研究产生的社会背景	246
4.1.2	第二语言学习与习得研究的学术基础	249
4.2	第二语言学习与习得理论的研究内容	250
4.2.1	第二语言学习与习得研究的一些基本概念	250
4.2.2	第二语言学习与习得研究所关注的基本问题	258
4.3	第二语言学习与习得理论流派	265
4.3.1	对比分析理论	267
4.3.2	中介语理论	273
4.3.3	语言共性理论	285
4.3.4	认知理论	291
4.3.5	文化融合与语言混合化理论	296
4.3.6	监控模式理论	303
4.4	第二语言学习与习得研究的方法	318
4.4.1	研究的基本手段	318
4.4.2	语料的搜集与处理	322

第5章 第二语言教学法的选择与应用	325
5.1 语言教学法的性质与特点	327
5.1.1 语言教学法的理论性	327
5.1.2 语言教学法的体系性	329
5.1.3 语言教学法的传承性和现实性	332
5.2 历史上的第二语言教学法	334
5.2.1 语法翻译法	334
5.2.2 直接法	337
5.3 侧重语言理论的第二语言教学法	345
5.3.1 口语法和情景法	345
5.3.2 听说法	350
5.3.3 视听法	356
5.3.4 交际法	358
5.4 侧重心理学理论的第二语言教学法	364
5.4.1 认知法	364
5.4.2 全身反应法	368
5.4.3 沉默法	371
5.4.4 社团语言学习法	375
5.4.5 自然法	378
5.5 前苏联第二语言教学法简介	383
5.5.1 自觉对比法	383
5.5.2 自觉实践法	387
5.6 语言教学法的比较与评估	391
5.6.1 语言教学法的比较	392
5.6.2 语言教学法的评估	398
第6章 学习者母语文化传统与跨文化语言教学	400
6.1 文化的概念与特点	401
6.2 第二语言教学的跨文化性质	403

6.3 第二语言教学在教育学上的特殊意义	406
6.4 学习者母语文化传统与第二语言的课堂教学	410
参考文献	417
后 记	427

第1章 应用语言学与 汉语第二语言教学

本书讨论把汉语作为第二语言或者作为外语进行教学的相关理论。半个世纪以来,学术界开始较多地使用“应用语言学”这个术语,并从一开始就把语言教学,特别是第二语言教学纳入应用语言学的研究范畴,因为人们相信语言教学是对语言及语言理论的应用。那么,把汉语作为第二语言进行教学或者研究的活动跟人们一般称之为“应用语言学”的学科之间有什么样的关系?这正是本章要讨论的。

对语言及语言理论的应用在人类历史上可以说是源远流长,但作为一个学科,应用语言学还很年轻。本书作为一本涉及应用语言学研究领域的书,有必要对整个学科做一个基本介绍,为此本章从应用语言学的产生和发展开始我们的讨论。

1.1 应用语言学说略

1.1.1 什么是“应用语言学”

1.1.1.1 库尔德内与“应用语言学”

“应用语言学”这个术语,最早由波兰语言学家扬·涅切斯瓦夫·博杜恩·德·库尔德内(Jan Niecislaw Baudouin de Courtenay)^①(1845~1929)于1870年提出。他主张区分“纯粹语言学”和“应用语

^① 据戚雨村《现代语言学的特点和发展趋势》,他的俄语名字译为伊万·亚历山德罗维奇·博杜恩·库尔特内。

言学”。

正如索绪尔(Ferdinand de Saussure)对共时语言和历时语言的区分为结构主义语言学的研究开辟了一片新的领域一样^①,库尔德内对纯粹语言学和应用语言学的区分也为语言的应用研究开辟了一片新的研究天地。从20世纪下半叶到21世纪初应用语言学的日趋繁盛来看,这位给20世纪语言学领路的语言学大师是功不可没的。今天,“应用语言学”已经成为千万语言工作者共同致力研究的领域,并形成了若干分支,这个术语的内涵同最初库尔德内倡议的“应用语言学”也发生了一定的变化。但是,从学术渊源的角度考虑,我们使用这个术语的时候,不但有必要知道谁是它的首倡者,也有必要了解其首倡者的学术背景、他提出这个术语的初衷、内涵以及后来使用中所产生的变化。

1845年库尔德内出生于波兰华沙附近的小镇。他生长在波兰失国的时期^②,从小生长在沙皇俄国统治的华沙,这使库尔德内早期所受的教育主要是俄语的,从而对斯拉夫语族诸语言较为熟悉^③,为他后来的语言比较研究打下了基础(郭谷兮,1985)。

1862年库尔德内进入华沙大学学习历史比较语言学。毕业后,他先后到布拉格、莱比锡、柏林,以及奥地利、意大利北部等地学习并考察。他研究了斯拉夫诸语言、梵语以及印欧语系的许多其他语言,1874年在彼得堡大学获得比较语言学博士学位。此后,他先后在喀山大学、克拉科夫大学、彼得堡大学教书。波兰复国以后他回到祖国,在华沙大学执教,直至逝世。

库尔德内一生著述丰硕。在语言学史上,他首次提出语音的物理属性和功能属性不相吻合,主张对音素和音位加以区分,强调后者跟意义的关系,从而创立了音位学说。他主要研究历史比较语言学,

① 这一点我们在第3章还会深入讨论。

② 从1772年起,波兰被奥匈帝国、普鲁士和沙皇俄国三次瓜分,至1795年波兰完全失国,直到1918年第一次世界大战结束列宁宣布废除沙皇所签不平等条约才又复国。在这一百多年里,波兰华沙一带一直被沙皇俄国占领。

③ 波兰语和俄语同属于印欧语系斯拉夫语族(《中国大百科全书·语言文字卷》)。

但他的视野并不仅限于此,他的一些研究涉及到了语言学的许多领域,并对后来的结构主义语言学产生了重要影响。通过库尔德内与索绪尔早期的一些书信往来,人们相信索绪尔的一些观点在不同程度上受到了库尔德内的影响。比如库尔德内在1870到1890年的著述中就已经提到了有关语言和言语的区分(郭谷兮,1985)。在威廉·布莱特(William Bright)主编的《国际语言学百科全书》(*International Encyclopedia of Linguistics*)(Oxford University Press,1992)中,库尔德内被认为是体现“19世纪末语言学研究新趋势”的代表人物之一,并与索绪尔同时被列为19世纪60~70年代欧洲结构主义语言学的先驱。今天看来,“应用语言学”这个术语的提出,还体现了20世纪语言研究的趋势。库尔德内的许多观点尽管在当时没有引起更多关注,在今天看来却很有意义,对语言应用研究也很有价值。

在喀山大学执教期间,库尔德内提出了很多有理论价值的观点,在该校的学者中产生了一定影响,从而形成了以他为核心的“喀山语言学派”,这个学派的特点是,强调“语言事实的价值不在于事实本身,而在于作为抽象概括的课题和得出科学结论的数据”(戚雨村,1997,p.32~33)。这些主张不仅对当时历史比较语言学的研究很有意义,在今天也依旧发人深省,语言研究如果不能从语言事实中概括出带有规律性的特点,语言研究就失去了它应有的价值,语言的应用研究也是如此。

库尔德内的学术时代是历史比较语言学盛行的时代,不过,他已经在一定程度上认识到了历史比较语言学的局限,提出了具有现代语言学意义的见解。比如,他认为“语言现象之间的联系不仅存在于异时的历史发展之中,而且存在于共时的语言状态之中”(戚雨村,1997,p.26)。这个观点对汉语第二语言教学的研究很有现实意义,因为有很多我们无法解释的语言现象往往是历时语言因素遗留在语言中的结果。比如,在我们把“家庭”的“家”的意义解释给学生之后,可能会遇到学生这样的疑问:“国家”的“家”跟“家庭”的“家”有什么不同?这就涉及到了历史语言因素在现代汉语中遗留的问题。“国